

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: академический бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: испанский

Автор(ы):

Палутина О.Г. , Абросимова Н.А.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, к.н. Абросимова Н.А. кафедра теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия , NAAbrosimova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Палутина О.Г. кафедра европейских языков и культур отделение переводоведения и всемирного культурного наследия , Olga.Palutina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является обучение переводу общественно-политических текстов, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов. В курсе представлены наиболее актуальные темы, касающиеся общественно-политической ситуации в современном мире: политические и экономические проблемы, наука и современные технологии, защита окружающей среды, а также социальные проблемы.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Дисциплина ставит целью формирование переводчика, обладающего высоким уровнем лингвистической, прагматической и профессиональной компетенции. Формирование указанных видов компетенции требует изучения ряда дисциплин филологического цикла, обеспечивающих необходимую теоретическую базу для овладения практическими навыками. Таким образом, дисциплина "Перевод текстов общественно-политического характера" связана с курсами "Теоретическая грамматика испанского языка", "Лексикология испанского языка", "Стилистика", "Лингвистика текста" и пр.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Пк-8	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- методы и приемы перевода общественно-политических текстов

2. должен уметь:

- использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии испанского языка, по теории перевода;
- самостоятельно применять методы и приемы перевода текстов общественно-политического характера

3. должен владеть:

навыками работы со словарями

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Traducción socio-politica	7	1-3	0	6	0	
2.	Тема 2. Política	7	4-6	0	6	0	
3.	Тема 3. Relaciones económicas	7	7-9	0	6	0	
4.	Тема 4. Ciencia y tecnología	7	9-11	0	6	0	
5.	Тема 5. Cuestiones sociales	7	12-15	0	6	0	
6.	Тема 6. Protección del medio ambiente	7	15-18	0	6	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Traducción socio-politica

практическое занятие (6 часа(ов)):

Особенности текстов общественно-политического характера. Реферирование общественно-политического текста.

Тема 2. Política

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с испанского языка на русский. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Тема 3. Relaciones económicas

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с испанского языка на русский. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Тема 4. Ciencia y tecnología

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с испанского языка на русский. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Тема 5. Cuestiones sociales

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с испанского языка на русский. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Тема 6. Protección del medio ambiente

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с испанского языка на русский. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Traducción socio-política	7	1-3	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
2.	Тема 2. Política	7	4-6	выполнение перевода текста	3	перевод текста
				подготовка домашнего задания	3	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Relaciones económicas	7	7-9	выполнение перевода текста выполнение перевода текста	3	перевод текста
				подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
4.	Тема 4. Ciencia y tecnología	7	9-11	выполнение перевода текста	3	перевод текста
				подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
5.	Тема 5. Cuestiones sociales	7	12-15	выполнение перевода текста	3	перевод текста
				подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
6.	Тема 6. Protección del medio ambiente	7	15-18	выполнение перевода текста	3	перевод текста
				подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
Итого					36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов с докладами, дискуссии) в сочетании с внеаудиторной работой. На практических занятиях рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

В процессе преподавания дисциплины могут быть использованы следующие образовательные технологии: метод проблемного изложения материала; самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Traducción socio-política

домашнее задание , примерные вопросы:

Реферирование общественно-политического текста.

Тема 2. Política

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала.

перевод текста , примерные вопросы:

Перевод текста по теме "Política"

Тема 3. Relaciones económicas

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала.

перевод текста , примерные вопросы:

Перевод текста по теме "Relaciones económicas".

Тема 4. Ciencia y tecnología

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала.

перевод текста , примерные вопросы:

Перевод текста по теме "Ciencia y tecnología".

Тема 5. Cuestiones sociales

домашнее задание, примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала.

перевод текста, примерные вопросы:

Перевод текста по теме "Cuestiones sociales".

Тема 6. Protección del medio ambiente

домашнее задание, примерные вопросы:

Выполнение упражнений на закрепление лексического материала.

перевод текста, примерные вопросы:

Перевод текста по теме "Protección del medio ambiente".

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

На зачете студентам предлагается письменно перевести текст по пройденным темам с английского языка на русский. Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 50 минут.

Test de Política de Países Hispanohablantes

1. ¿Cómo se llama el presidente de Venezuela?

- a) Hugo Chávez
- b) Nicolás Maduro
- c) Juan Manuel Santos

2. ¿En cuál de los siguientes países hay una dictadura?

- a) Guatemala
- b) Cuba
- c) República Dominicana

3. ¿Cuál es el único país del mundo en el que se ha elegido dos veces a una presidenta?

- a) Uruguay
- b) Chile
- c) Argentina

4. ¿Cuál de los siguientes países tiene el español y el guaraní como lenguas oficiales?
 - a) Paraguay
 - b) Uruguay
 - c) Bolivia
5. ¿Tegucigalpa es la capital de qué país?
 - a) El Salvador
 - b) Guatemala
 - c) Honduras
6. ¿Sabes en qué países está presente la moneda "peso"?
7. ¿Sabes qué es Mercosur?
8. ¿Cuál es el único país de África que tiene el español como lengua oficial?
 - a) Guinea
 - b) Guinea Bissau
 - c) Guinea Ecuatorial
9. ¿Qué crees que exportan e importan los países hispanohablantes?
10. ¿Cómo creen que son las relaciones bilaterales entre Rusia y los países hispanohablantes?
11. ¿De qué país era Emiliano Zapata?
 - a) Colombia
 - b) México
 - c) Venezuela
12. ¿Sabes qué son las FARC?
13. ¿Cuántos hablantes de español hay aproximadamente en Estados Unidos?
 - a) 30.000.000
 - b) 50.000.000
 - c) 40.000.000

7.1. Основная литература:

Испанский с фильмом "El Sur": учебно-методическое пособие по практическому курсу второго иностранного языка для студентов 3 курса направления "педагогическое образование", профиля подготовки "иностраннй язык и второй иностраннй язык", изучающих испанский язык как второй иностраннй / Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Ин-т филологии и искусств; [сост.: к.филол.н. Т. И. Колабинова, Л. Г. Щельванова].?Казань: [б. и.], 2012.?62 с.

Испанский: расширяя границы: учебное пособие по испанскому языку для студентов направления "педагогическое образование", профиля подготовки "иностраннй язык и второй иностраннй язык", изучающих испанский язык как второй иностраннй / Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Ин-т филологии и искусств; [сост.: к.филол.н. Т. И. Колабинова, Л. Г. Щельванова].?Казань: [б. и.], 2012.?103, [1] с.

7.2. Дополнительная литература:

Михеева Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация / Н. Ф. Михеева ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Рос. ун-т дружбы народов .? Изд. 3-е, доп. ? Москва : URSS : [Либроком, 2009] .? 271 с. ; 22 .? Ч. текста: испан. ? Библиогр.: с. 218-249 и в подстроч. примеч. ? ISBN 978-5-397-00609-5.

Елисеев И А. Словарь аббревиатур испанского языка / И.А. Елисеев. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 160 с.: 60x88 1/16. - (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М"). (обложка) ISBN 978-5-16-006453-6, 200 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=394062>

7.3. Интернет-ресурсы:

ABC - <http://www.abc.es/>

El Mundo - <http://www.elmundo.es/>

El País - <http://elpais.com/>

Многоязычный словарь АБВУД Lingvo - <http://www.lingvo.ru/>

Словарная электронная система "Мультитран" - <http://www.multitran.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.02 "Лингвистика" и специализации Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Палутина О.Г. _____

Абросимова Н.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сабилова Д.Р. _____

"__" _____ 201__ г.